



Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation - English, 30 credits

Huvudområde

Engelska

Ämnesgrupp

Engelska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-12-14

Senast reviderad 2012-09-06. Revidering för engelsk översättning av kursplan

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2012

Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Svenska B/Svenska 2B samt Engelska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Mål

Delkurs 1

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna redogöra för det svenska språkets grammatiska struktur.

Delkurs 2

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

- beskriva och tillämpa gällande språknormer i svenska språket,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- skriva svenska brukstexter anpassade till olika mottagare inom olika genrer.

Delkurs 3

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- ur ett språkkontrastivt perspektiv identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet engelska–svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Delkurs 1. Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Delkursen behandlar svensk grammatik. Grammatiken innefattar ordlära (ordklasser, böjningslära, ordbildning och semantik), fraslära (huvudvikten läggs vid nominalfraser och prepositionsfraser) och satslära (satsdelar, huvudsatser, bisatser). Dessutom studeras ordföljdsvariation, satsförkortningar, grafiska och syntaktiska meningar och makrosyntagmer. På dessa nivåer i språkssystemet arbetar vi med form, funktion och betydelse.

Delkursen examineras med en skriftlig salstentamen.

Delkurs 2. Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Textkunskap, stilistik och språkriktighet är viktiga moment i delkursen. De studerande ska få sådan textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på svenska och också granska det egna skrivandet.

Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Uppgifter som inte lämnas in i tid rättas normalt inte.

Delkurs 3. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem.

Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Uppgifter som inte lämnas in i tid rättas normalt inte.

Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Undervisningen bedrivs på svenska och engelska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 22,5 poäng.

För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1 Svensk språkstruktur, 7,5 högskolepoäng

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 32 s.

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Stencil på Institutionen för Språk och Litteratur, Linnéuniversitetet. 30 s.

Josefsson, Gunlög *Svensk universitetsgrammatik*. Lund: Studentlitteratur, 2009. 209 s.

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2. uppl. Stockholm: Norstedts. ISBN 91-7227-446-8

Viberg, Åke m.fl. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur, 1986. 183 s.

Delkurs 2 Textkunskap och skrivande, 7,5 högskolepoäng

Hellspång, Lennart & Ledin, Per *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 1997. 303 s.

Lindstedt, Inger *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur, 2002. 146 s.

Melin, Lars *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts, 1998. 224 s.

Svenska skrivregler. Stockholm: Liber, 2008. 264 s.

Referenslitteratur:

Cassirer, Peter *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993 eller senare.

Hellspång, Lennart *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 2001.

Strömquist, Siv *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups, 1989 eller senare.

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2005.

Språkvård. Tidskrift utg. av Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård

Delkurs 3 Introduktion i översättningsteori och översättningspraktik, 15 högskolepoäng

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma *Can theory help translators: A dialogue*

between the ivory tower and the wordface. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 s.

Ingo, Rune *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 2007. 371 s.

Munday, Jeremy *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), andra upplagan. 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. ca 200 s.